



Proyecto DicoAdventure
(ref. UCO-1380857-F)



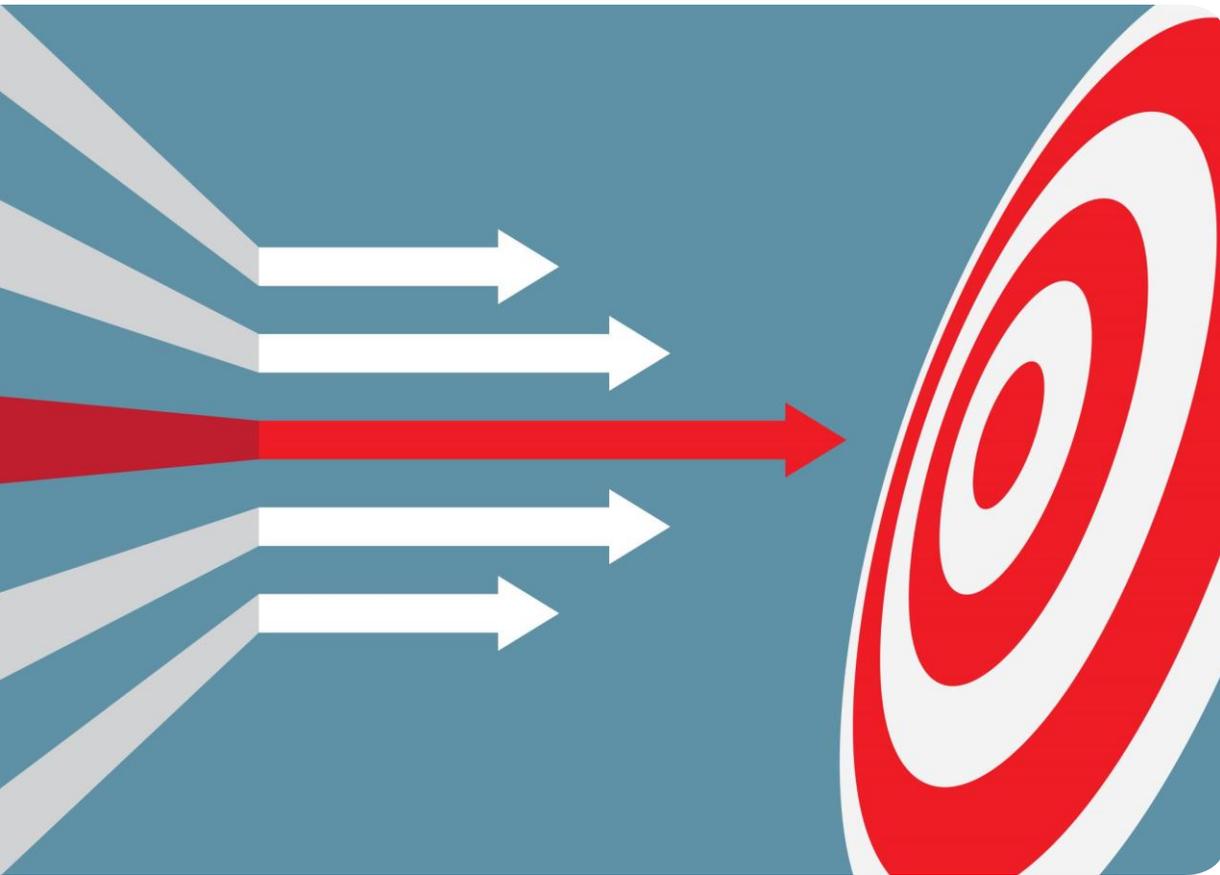
Programa operativo Feder (2014-2020)
Consejería de Economía, Conocimiento,
Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía



La extracción de contextos ricos
en conocimiento a partir de un
corpus sobre turismo de
aventura: el caso de
ADVENCOR

Eduardo José Jacinto García
Universidad de Córdoba
(ejacinto@uco.es)





Objetivos

- **Establecer un criterio** para reconocer contextos ricos en conocimiento para su aprovechamiento terminológico.
- **Diferenciar los contextos** ricos en conocimiento lingüístico y en conocimiento conceptual

El turismo de aventura: definición



El turismo de aventura: definición

El **turismo de aventura** es un tipo de turismo que normalmente tiene lugar en destinos con características geográficas y paisajes específicos y tiende a asociarse con una actividad física, el intercambio cultural, la interacción y la cercanía con la naturaleza. Esta experiencia puede implicar algún tipo de riesgo real o percibido y puede requerir un esfuerzo físico y/o mental significativo.

Definición de la OMT (2019)

El turismo de aventura: definición



El corpus *ADVENCOR*

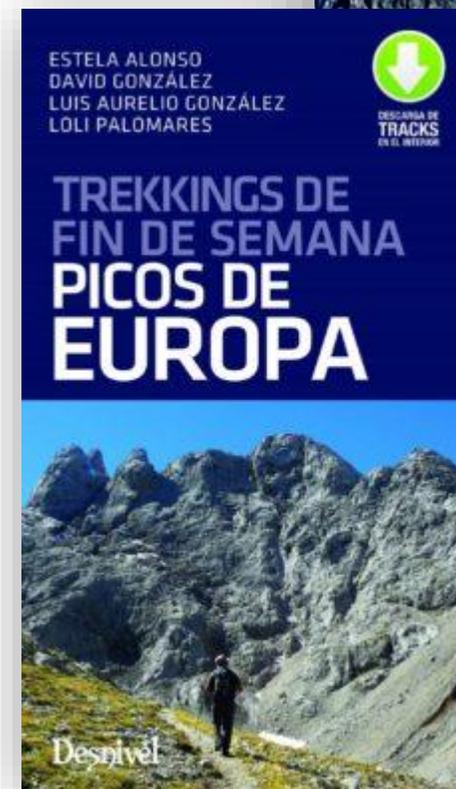
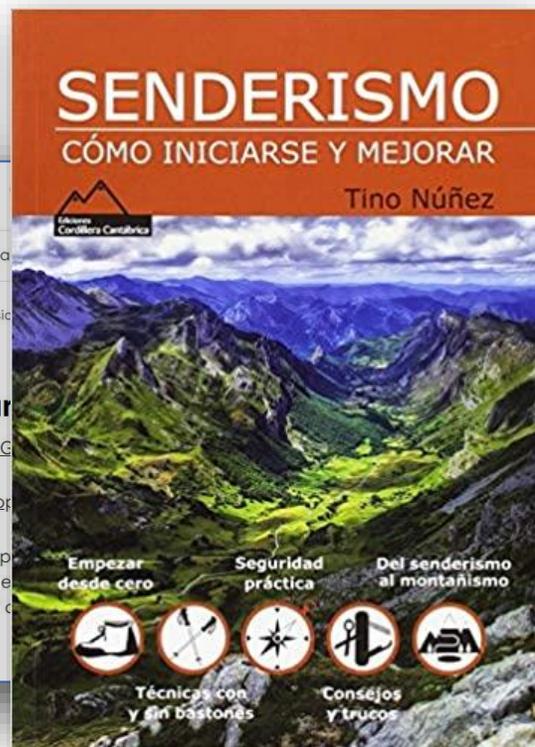
N.º de <i>tokens</i>	1 189 409 (inglés) 1 326 337 (español)
Tipo de corpus	Especializado / electrónico / comparable
Modo	Escrito
Idioma	Inglés / español
Dominio / Subdominio	Turismo / Turismo de aventura
Género	Promocional
Longitud de textos	Textos completos
Objetivo	Análisis terminológico y fraseológico
Situación comunicativa	Divulgativo (especializado a no especializado)
Fecha de publicación	2015-2020 Reciente
Fuente de textos	Páginas web
Autoría	Entidades públicas o privadas de habla inglesa (agencias de viaje, empresas, etc.) ⁸

Características discursivas de textos relativos al turismo de aventura

Divulgativo

Semidivulgativo

Especializado



Características discursivas de textos relativos al turismo de aventura

- Los textos promocionales se caracterizan por presentar los siguientes rasgos:
 - Secuencias apelativas (uso del *tú*, el imperativo);
 - Uso de la adjetivación emocional;
 - Uso de terminología poco especializada.

El recurso terminológico *Dicoadventure*: tipos de funciones que desarrolla



Fundamentos teóricos:

Léxico-semántica /teoría sentido-texto (L'Homme 2020; Melčuk *et al.* (1995)

Semántica cognitiva / semántica de marcos (Fillmore 2006; Faber 2014)

paddle ₁ vt/vi

Definición

Estructura argumental

A **TOURIST** controls and guides the movements of a **VEHICLE WITHOUT ENGINE** in water (**PATH / PLACE**) with one or two paddles [**INSTRUMENT**] from **SOURCE** to **DESTINATION**.

- **NOTE 1.** The object of this verb, when transitive, can be either a **VEHICLE_WITHOUT_ENGINE**, e.g. "to paddle a canoe" or a **PLACE**, e.g. "paddle a river".

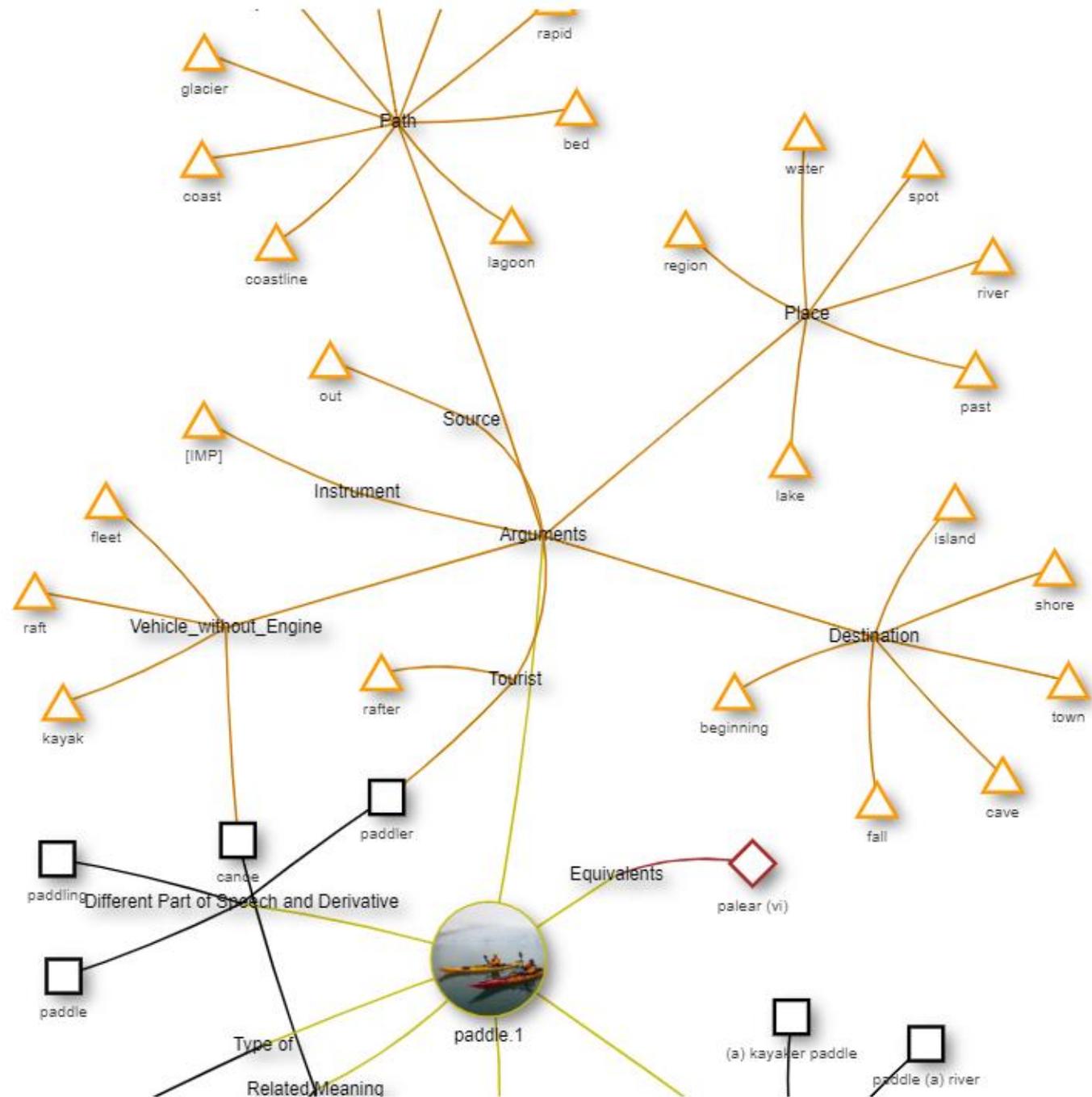
Realizaciones lingüísticas de argumentos y ejemplos

Haga clic en los botones EX para ver ejemplos encontrados para los diferentes argumentos

Tourist <input type="button" value="EX"/>	Vehicle_without_Engine <input type="button" value="EX"/>	Path <input type="button" value="close"/>	Source <input type="button" value="EX"/>	Destination <input type="button" value="EX"/>	Instrument	Place <input type="button" value="EX"/>
paddler rafter	canoe fleet kayak raft	bed canyon coast coastline fjord glacier lagoon rapid river valley	~ across the peaceful waters of derwentwater ~ along our beautiful coastline ~ along the coastline ~ along the small and twisty river ~ along the steep sides of the fjord shaped by the glaciers during the iceage ~ antelope canyon ~ the hazy turquoise kicking horse, wider than the sinuous beaverfoot	out	beginning cave fall island shore town	[IMP] lake past region river spot water

Función cognitiva:

representación del conocimiento a partir de relaciones conceptuales y escenarios > mapas conceptuales

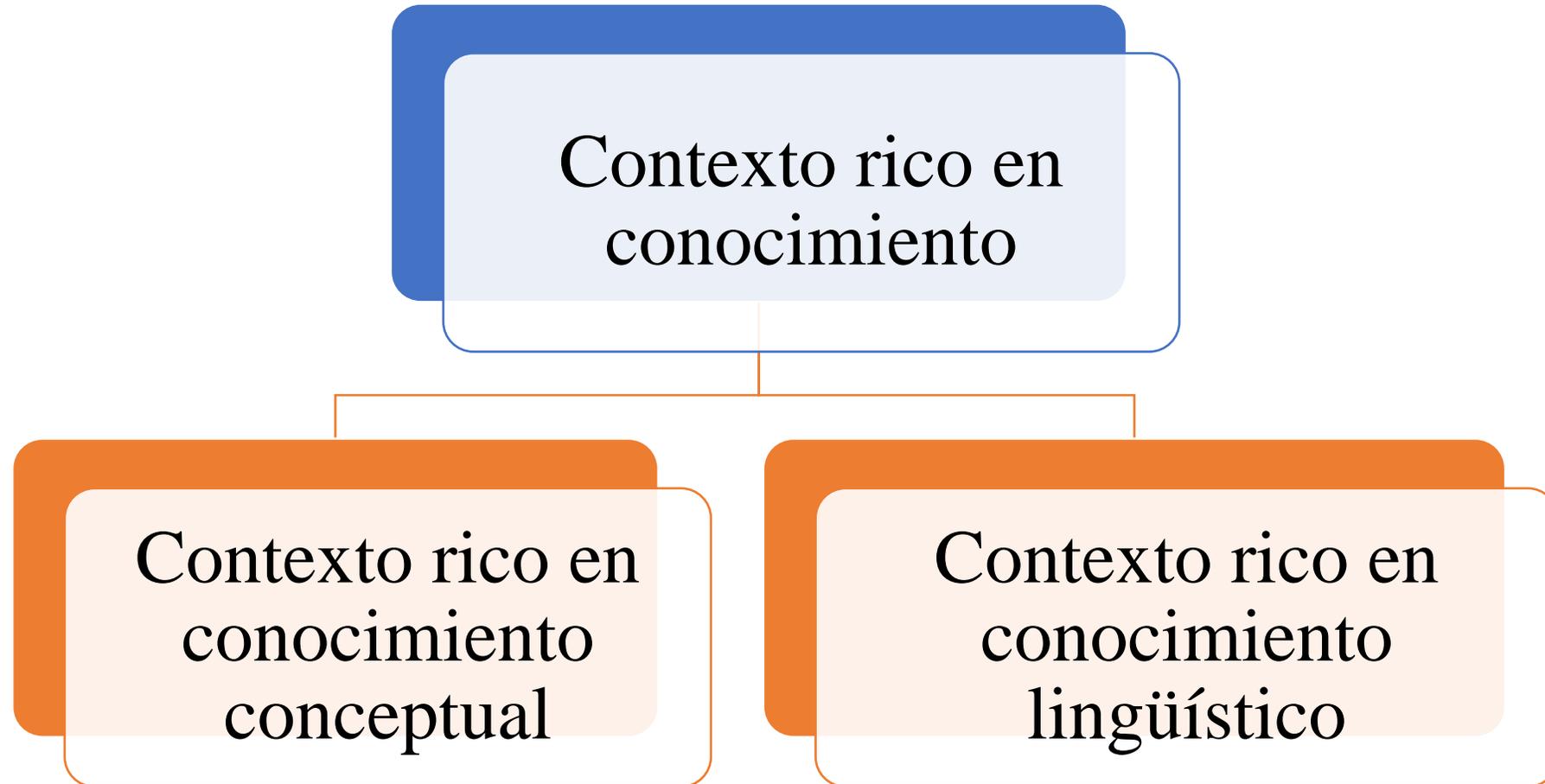


Contextos ricos en conocimiento

- Ingrid Meyer (2001: 281):

We define knowledge-rich contexts as naturally occurring utterances that explicitly describe attributes of domain-specific concepts or semantic relations holding between them at a certain point in time, in a manner that is likely to **help the reader of the context to understand the concept in question.**

Contextos ricos en conocimiento



Contextos ricos en conocimiento

- Contextos ricos en conocimiento lingüístico:
 - Ofrecen información sobre las colocaciones prototípicas
 - Ofrecen información sobre la estructura argumental
 - Ofrecen información sobre los roles semánticos más frecuentes
- Contextos ricos en conocimiento conceptual:
 - Ofrecen información sobre conceptos (relaciones con otros conceptos)
 - Ofrecen información, en el caso de los verbos, sobre el escenario: argumento semántico = argumento lógico

Contextos ricos en conocimiento

- El diccionario *Dicoadventure* ofrece contextos o ejemplos de tres tipos (Rey Debove 1971; Jacinto García 2015):
 - Ejemplos de cúmulo
 - Ejemplos neutralizados
 - Ejemplos de corpus

VIAJAR

		Arguments
Destination	Complement (PP-a) Complement (PP-hasta)	a diferentes lugares (1) a lugares que ofrecen determinadas características que son ideales para la práctica de algún deporte (1) hasta collado mediano (1) hasta las sierrascantábricas (1)
Tourist	Subject (NP)	todos nuestros viajeros (1)
		Others
Duration	Complement (PP-durante)	durante aproximadamente 45 minutos (1)
Manner	Complement (PP-con) Complement (AdvP) Complement (Clause)	con un seguro de anulación que cubra el importe de vuestros viaje (1) con un seguro de viaje (1) en grupo (1) solo, sola (1) visitando los lugares que se encuentra uno a su paso (1)
Path	Complement (PP-por) Complement (PP-a lo largo de) Complement (PP-a través de)	a lo largo de dos rutas a los principales destinos como sydney harbour bridge, sydney opera house, darling harbour y bondi beach (1) a través de la jungla (1) por caminos sin pavimentar (1) por el río lacantún enclavado en la reserva de la biosfera montes azules (1)
Place	Complement (PP-fuera de) Complement (PP-en)	en circuitos (1) fuera de su entorno habitual (1)
Purpose	Complement (Clause-para) Complement (Clause-con el objetivo de)	con el objetivo de practicar deportes de aventura (1) para ver donde se rodó una determinada serie o película (1)
Vehicle_with_Engine	Complement (PP-en)	en barco (1) en tren (1) en un camión estilo safari (1)
Vehicle_without_Engine	Complement (PP-en)	en bicicleta (1) en tu bicicleta (1)

LANZARSE

San Martín (2022): Definición terminológica flexible: cada término activa unos determinados rasgos según su relevancia para el dominio o subdominio.

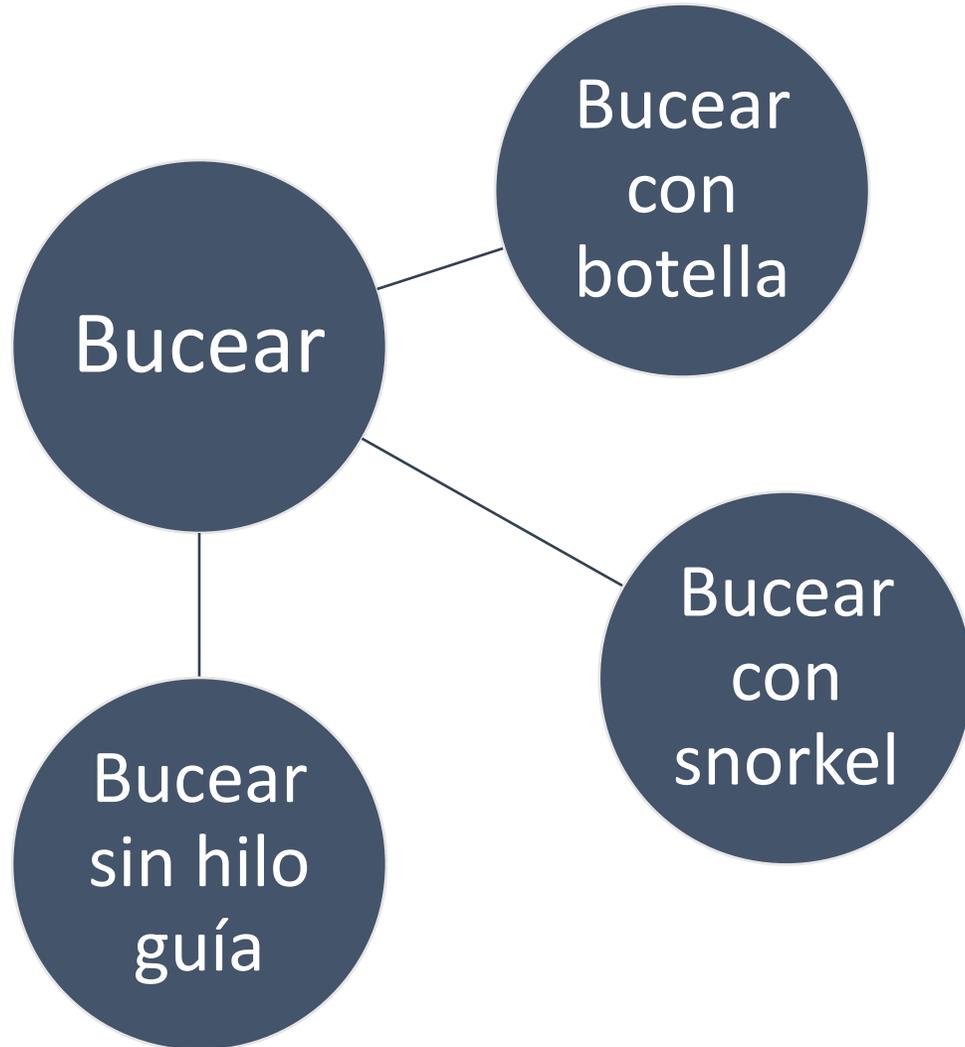
- Un turista (**TOURIST**) salta desde una gran altura, generalmente un avión (**SOURCE**), hacia la superficie del mar o de un terreno (**DESTINATION**), protegido por un paracaídas (**SAFETY_INSTRUMENT**).
- Un turista (**TOURIST**) comienza a desplazarse rápidamente en sentido horizontal dejando su cuerpo suspendido en el aire ayudándose de un instrumento (**INSTRUMENT**) o de un vehículo impulsado por el viento (**VEHICLE_WITHOUT_ENGINE**).
- Un turista (**TOURIST**) salta desde una plataforma a gran altura, con frecuencia un puente (**SOURCE**), protegido con un arnés que va unido a una cuerda elástica (**SAFETY_INSTRUMENT**).



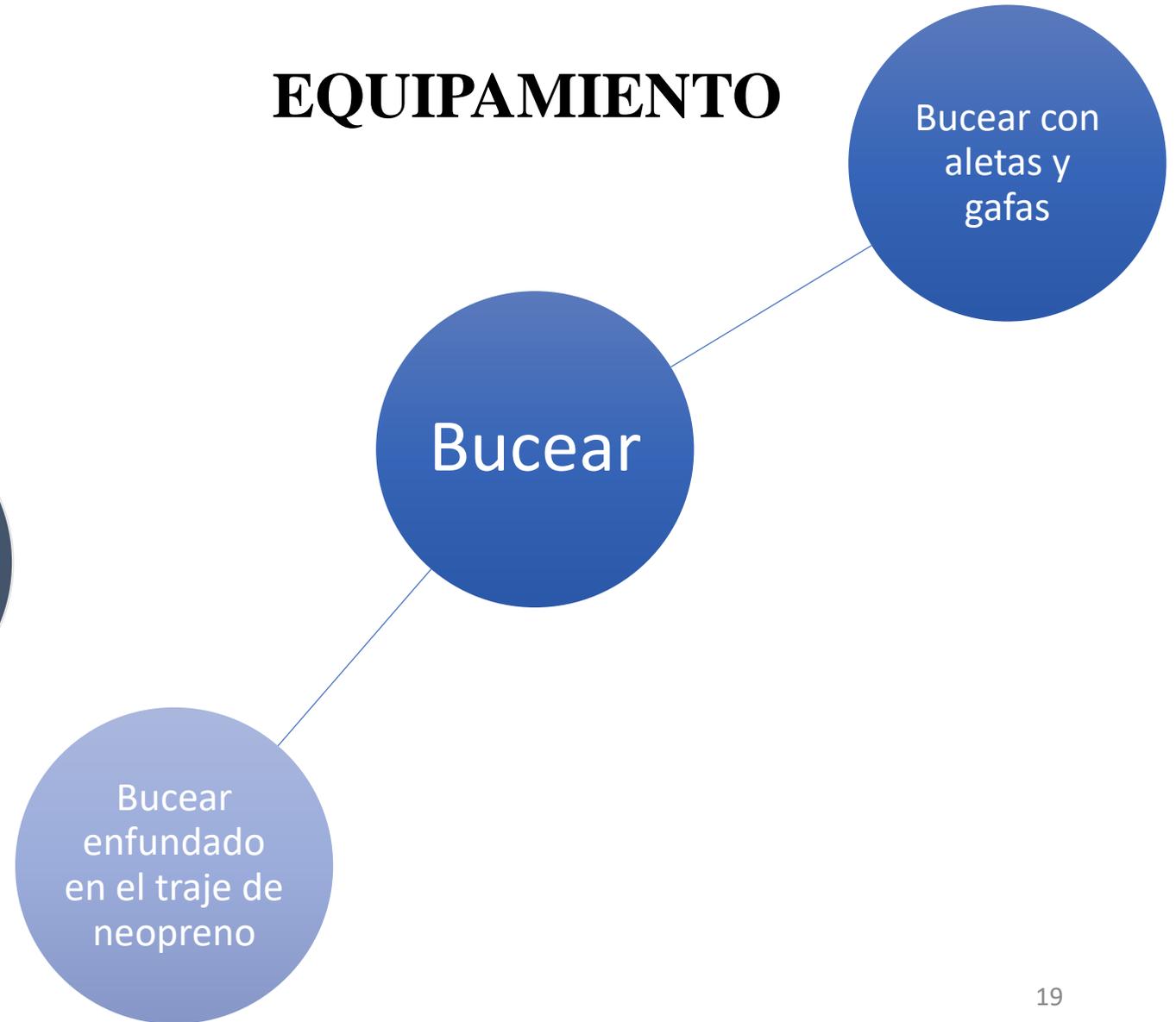
Extracción de conocimiento relevante

- En el tratamiento terminológico de los verbos presentes en textos sobre turismo de aventura, los roles semánticos *manera*, *vehículo*, *traje*, *instrumento* y *lugar* funcionan como marcadores para la extracción de información relevante para el usuario

MANERA

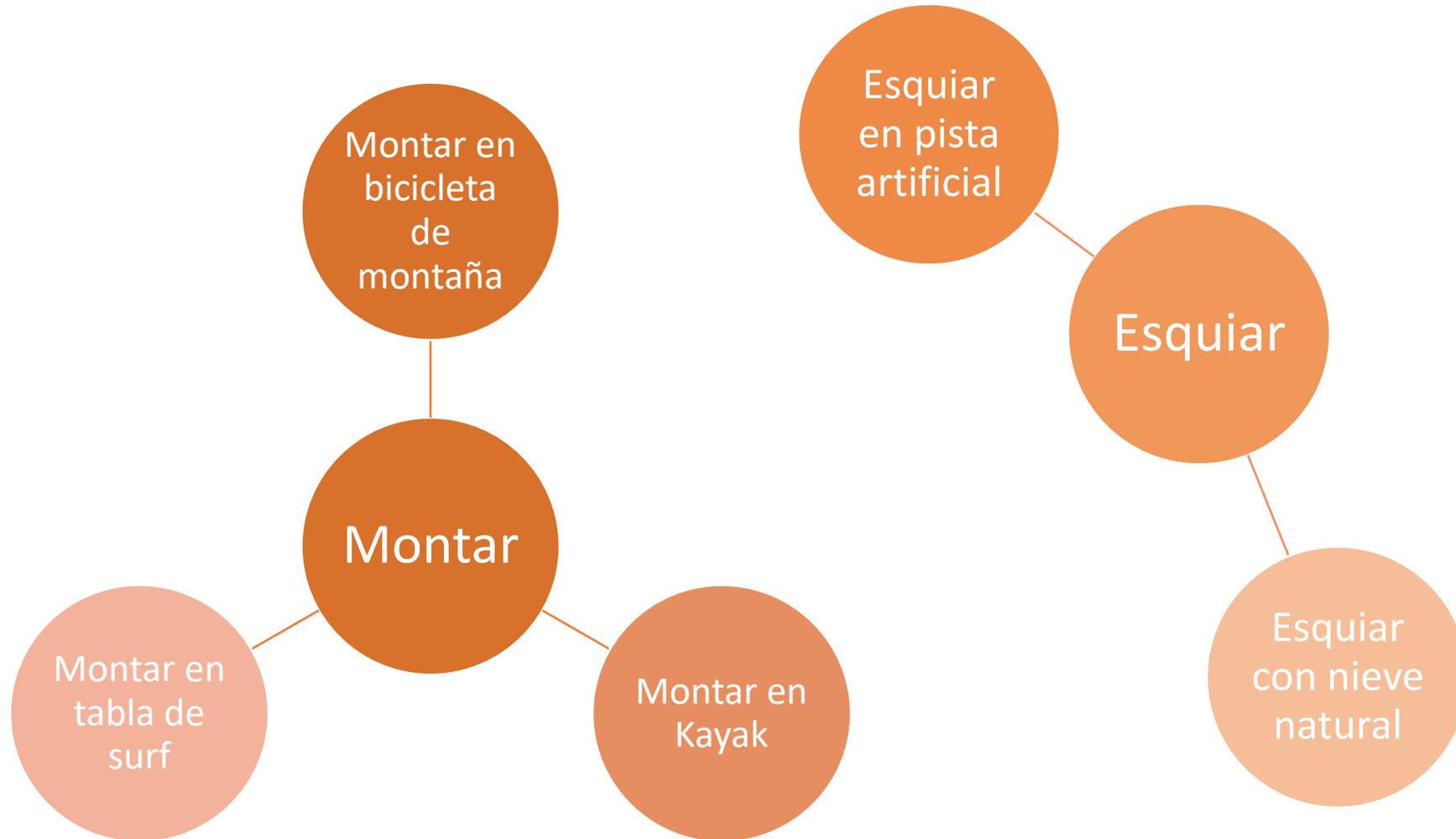


EQUIPAMIENTO



VEHÍCULO

LUGAR



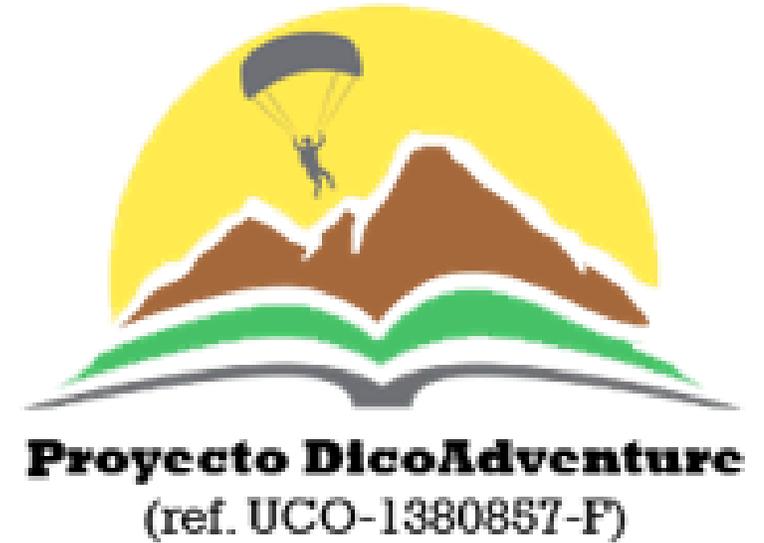
Conclusiones

- Las funciones de un diccionario determinan el tipo de corpus y los tipos de información.
- *Dicoadventure* es un recurso ideado para usuarios dedicados profesionalmente a la traducción, lo que implica que la **función comunicativa** sea predominante.
- Esto no significa que la **función cognitiva** no está presente. La adquisición de conocimiento es necesaria por parte del traductor que se enfrenta a textos especializados.

Bibliografía

- OMT [Organización Mundial del Turismo] (2019): *Definiciones de turismo de la OMT*, Madrid.
- Durán Muñoz, Isabel (2022): “El trabajo terminográfico basado en corpus: el caso del recurso *Dicoadventure*”, en *Estudios de Traducción*, 12, 109-118.
- Durán Muñoz, I. y L’Homme, M. C., “Diving into adventure tourism from a lexico-semantic approach: An analysis of English motion verbs”, *Terminology* 26, 1 (2020), 33-59.
- Faber, P. (2014): “Frames as a framework form terminology”, H. Kockaert/F. Steurs (eds.), *Handbook of Terminology*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 14-33.
- Filmore, Charles (2006): “Frame semantics”, D. Geeraerts (ed.), *Cognitive linguistics: Basic readings*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- Jacinto García, E. J. (2015): *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*, Jaén, Universidad de Jaén.
- L’Homme, M.-C. (2020): *Lexical Semantics for Terminology. An introduction*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Melčuk, I./Clas, A./Polguère, A. (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Meyer, I. (2001): “Extracting knowledge-rich contexts for terminography. A conceptual and methodological framework”, en Bourigault, D.; Jacquemin, C. y L’Homme, M. C. (eds.), *Recent Advances in Computational Terminology*, Filadelfia: John Benjamins 2001, 279-302.
- Rey-Debove, J. (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague: Mouton.
- San Martín, A. (2022): “A Flexible Approach to Terminological Definitions: Representing Thematic Variation”, *International Journal of Lexicography*, 35(1), 53-74.
- Tarp, Sven (2008): *Lexicography in the borderland between knowledge and non- knowledge: General lexicographical theory with particular focus on learner’s exicography*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag (*Lexicographica*: series Maior).

¡Muchas gracias
por su atención!



Programa operativo Feder (2014-2020)
Consejería de Economía, Conocimiento,
Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía